

## Это должен знать каждый иностранный обучающийся ГУУ: Cada estudiante extranjero de la Universidad estatal de gestión debe saber esto:



- после прибытия в ГУУ иностранный обучающийся, проживающий в общежитии, обязан встать на миграционный учет для оформления регистрации: при пересечении границы РФ – в течение 2-х дней, после прибытия из другого российского города – на следующий день после прибытия  
después de llegar a la Universidad, un estudiante extranjero que vive en un albergue debe registrarse para el registro de migración: al cruzar la frontera de la Federación de Rusia - en el plazo de 2 días, después de la llegada desde otra ciudad rusa- al día siguiente de la llegada
- иностранный гражданин, проживающий не в общежитии ГУУ, а в ином жилом помещении, обязан предоставить в паспортно-визовый отдел ГУУ копию уведомления о постановке на миграционный учёт (регистрацию), оформленного собственником жилого помещения  
un ciudadano extranjero que no vive en el albergue de la GUU, sino en otro lugar, está obligado a presentar al departamento de pasaportes y visados de la GUU una copia de la notificación sobre el registro de migración (registro) emitida por el propietario del lugar de residencia
- при проживании в отеле необходимо взять на ресепшен регистрацию и предоставить ее в паспортно-визовый отдел ГУУ на следующий день после прибытия в ГУУ  
al alojarse en un hotel, es necesario realizar el registro en la recepción y presentarlo al departamento de pasaportes y visados de la La Universidad estatal de gestión al día siguiente de la llegada a la la Universidad
- в течение 90 календарных дней после въезда в РФ иностранный обучающийся должен пройти процедуру обязательной государственной дактилоскопической регистрации, за исключением граждан Белоруссии и иностранных граждан, оформивших ВНЖ, РВП, РВПО  
en el plazo de 90 días naturales después de entrar en la Federación de Rusia, el estudiante extranjero debe someterse al procedimiento de registro dactiloscópico estatal obligatorio, con excepción de los ciudadanos de Belarús y ciudadanos extranjeros que obtuvieron un permiso de residencia, permiso de residencia temporal, permiso de residencia temporal con fines educativos
- каждый год все иностранные граждане обязаны оформлять полис добровольного медицинского страхования, справку 086/у, медицинские справки для подтверждения обязательной государственной дактилоскопической регистрации, а также обновлять дактилоскопическую карту (зеленую карту)  
anualmente, todos los extranjeros deben obtener una póliza de seguro médico voluntario, un certificado 086/u y certificados médicos para confirmar el registro obligatorio de huellas dactilares, y también renovar la tarjeta de huellas dactilares (tarjeta verde )
- для заселения в общежитие необходимо подать заявление о заселении и произвести оплату за проживание за один год  
para el alojamiento en el albergue es necesario presentar una solicitud de admisión y pagar los gastos de manutención de un año
- за нарушения правил проживания в общежитии к обучающимся могут быть применены меры дисциплинарного воздействия:
  - а) замечание;
  - б) выговор;
  - в) отчисление из ГУУ с расторжением договора заселенияpor infracciones de las normas de convivencia en el albergue a los estudiantes se les pueden aplicar medidas disciplinarias:
  - a) advertencia;
  - b) amonestación;
  - c) expulsión de la Universidad estatal de gestión con anulación del contrato de alojamiento
- в случае многократного нарушения правил проживания (получения замечания или выговора более двух раз) проживающий лишается места в общежитии без права дальнейшего проживания в нём. При этом регистрация иностранного обучающегося по месту проживания в общежитии аннулируется в течение 3-х дней, и ему необходимо встать на миграционный учет (регистрацию) по месту своего нового места проживания в течение 3-х календарных дней. За нарушение правил пребывания иностранных граждан в Российской Федерации в соответствии с Кодексом об административных правонарушениях могут быть применены следующие санкции: к иностранному обучающемуся – штраф в размере от 5000 до 7000 рублей с административным выдворением за пределы Российской Федерации или без такого  
en caso de violación reiterada de las normas de residencia en el albergue (recibir una reprimenda o amonestación más de dos veces), el residente pierde su plaza en el albergue sin derecho a seguir residiendo en él. En este caso, el registro del estudiante extranjero en el lugar de residencia en el albergue se cancela dentro de 3 días, y él / ella debe conseguir en el registro de migración (registro) en el lugar de su nueva residencia dentro de 3 días naturales. Por la violación de las normas de estancia de los ciudadanos extranjeros en la Federación de Rusia en conformidad con el Código de Infracciones Administrativas se pueden aplicar las siguientes sanciones: a un estudiante extranjero - una multa de 5000 a 7000 rublos con o sin expulsión administrativa de la Federación de Rusia
- иностранный обучающийся в ГУУ обязан сообщить и поддерживать в актуальном состоянии свои контактные данные (номер мобильного телефона и электронную почту) в случае изменения: слушатели подготовительного факультета должны направить письмо в Управление международного сотрудничества, [yv\\_kulakova@guu.ru](mailto:yv_kulakova@guu.ru); студенты бакалавриата и магистратуры – в Электронный Деканат через личный кабинет, аспиранты – в отдел аспирантуры, [am\\_filatova@guu.ru](mailto:am_filatova@guu.ru). В письме обязательно указать свою ФИО на русском языке, как указано в пропуске ГУУ, в противном случае письма не будут рассматриваться  
un estudiante extranjero en la Universidad estatal de gestión está obligado a informar y mantener actualizados sus datos de contacto (número de teléfono móvil y correo electrónico) en caso de cambios: los estudiantes de la facultad preparatoria deben enviar una carta al Departamento de Cooperación Internacional, [yv\\_kulakova@guu.ru](mailto:yv_kulakova@guu.ru); los estudiantes de grado de bachiller y máster - al Decanato Electrónico a través del gabinete personal, los estudiantes de postgrado - al Departamento de Postgrado, [am\\_filatova@guu.ru](mailto:am_filatova@guu.ru). En la carta es obligatorio indicar su nombre completo en ruso, tal y como se indica en el pase GUU, de lo contrario las cartas no serán tenidas en cuenta

# ЗАПРЕЩЕНО

En la Universidad estatal de gestión prohibido:



<https://cn.guu.ru/>



**пропускать занятия  
без уважительной причины**  
Faltar a clase sin una excusa válida



**курить (табачные изделия,  
электронные сигареты, кальян, вейп)**  
Fumar (productos del tabaco,  
cigarrillos electrónicos, narguile, vape)



**употреблять и проносить на территорию вуза  
алкогольные напитки**  
Consumir o colar bebidas alcohólicas  
en el recinto universitario



**принимать наркотические, психотропные  
или токсические вещества**  
Tomar sustancias estupefacientes,  
psicotrópicas o tóxicas



**находиться в состоянии алкогольного,  
наркотического или токсического опьянения**  
Estar bajo los efectos del alcohol,  
las drogas o los tóxicos



**передавать пропуск третьим лицам**  
Dar el pase a terceros



**нарушать правила проживания в общежитии (в том числе нарушать режим тишины в период с 23:00 до 07:00,  
оставлять посторонних лиц в комнате в период с 22:00 до 09:00)**  
Infringir las normas de convivencia en el albergue (incluida la violación del régimen de silencio de 23:00 a 07:00,  
dejar personas no autorizadas en los locales de 22:00 a 09:00)